

Las denominaciones de la Virgen María en la lírica alemana de la Edad Media¹

Miguel Ayerbe Linares
Universidad del País Vasco
miguel.ayerbe@ehu.eus

Fecha de recepción: 15.06.2015
Fecha de aceptación: 30.10.2015

Resumen: Es conocido que en la literatura alemana medieval se utilizan numerosos sustantivos para hacer alusión a la Virgen María, tanto para dirigirse directamente a ella, como para hablar de ella y de sus extraordinarias cualidades. Ahora bien, se echa en falta una sistematización de dichos sustantivos que permita responder a preguntas como: ¿de qué origen son dichos sustantivos?, ¿en qué proporción son sustantivos autóctonos o préstamos?, ¿es posible agruparlos en campo semánticos? En caso afirmativo, ¿cuáles se encuentran más representados? ¿Hasta qué punto se puede hablar de universalidad de su uso, basándose en el número de textos en los que se hallan presentes? Interrogantes de este tipo constituyen el objeto del presente estudio.

Palabras clave: Virgen María, literature alemana medieval, denominaciones, campo léxico, término autóctono vs. término prestado.

The names of Holy Virgin Mary in the medieval German Lyric

Abstract: It is well known that many names are used in German Medieval literature referring to the Holy Virgin Mary not only to address her directly but also to deal with her and with her extraordinary qualities. But in spite of that, attempts of systematizing of these names are missing in order to provide answer to questions such as: Where those names do come from?, how many of them are native German names and how many borrowings?, is it possible to classify them into lexical fields?, and if so, which ones are mostly represented in the selected texts? To what extent can we talk of extended use basing on the amount of texts in which they appear? Questions like these are the aim of the present study.

Key words: Virgin Mary, German Medieval Literature, addressing, lexical field, native expression vs. borrowed expression.

¹ Estudio realizado en el marco del proyecto Minne-Lexikon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media europea (siglos XI-XV), FFI2012-37392, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

Sumario: 1. Introducción y estado de la cuestión. 2. Metodología. 3. Presentación preliminar del corpus. 4. Análisis preliminar del corpus. 5. Campos léxicos representados. 7. Interpretación del corpus de denominaciones. Conclusiones.

Introducción

Al leer textos líricos sobre la Virgen María en alto alemán medio² llama especialmente la atención el hecho de que el poeta, a la hora de dirigirse directamente a María, muy pocas veces lo hace llamándola simplemente por su nombre. Más bien se constata que con una frecuencia muy alta lo hace sirviéndose de sustantivos de contenido semántico muy variado, que pueden tener referentes tanto animados (humanos, animales, etc.) como inanimados (rocas, elementos arquitectónicos, etc.).

Por otro lado, la gran variedad de sustantivos empleados como rasgo común en diferentes textos de diversa autoría lleva a considerar que este fenómeno no es algo aislado o casual, obra de un autor concreto, sino de un fenómeno bastante generalizado, que debía tener alguna finalidad. A esta consideración lleva el hecho de constatar que un número considerable de estos sustantivos es empleado por varios autores, en lugar de por un solo.

Ciertamente, las denominaciones empleadas para la Virgen María en la lírica alemana medieval han sido objeto de análisis en trabajos previos, como SCHLÖSSER 1964, KOLB 1969 o ENGELEN 1973, centrándose este último especialmente en la función de las denominaciones de piedras preciosas en el *Marienlob*. PEIL 1989, por su parte, se centra más en los diversos campos y subcampos de imágenes metafóricas referidas a la Virgen María en *Goldene Schmiede* de Konrad von Würzburg. Por otro lado, las aportaciones de BINDSCHEDLER 1985a/b, ofrecen una visión más o menos panorámica de los diferentes ámbitos históricos, bíblicos y mitológicos que pudieron servir de fuentes para algunas denominaciones marianas, algo de lo que se ocupa con mayor profundidad KESTING 1965, abordándola desde una sistematización por tipo de símbolos, por un lado, como también por textos concretos, por otro. También JANTSCH 1959 se ocupó ampliamente de la simbología, buscando la interpretación alegórica, si bien no solo en textos marianos, sino también en otros textos alemanes medievales. Aquí el autor, trascendiendo el sentido meramente simbólico y literal, trata de interpretar el sentido moralizante. En cuanto a campos léxicos específicos, existe también alguna modesta aportación en torno a las denominaciones del campo léxico %mujer+, obra de AYERBE 2012, en el que se analizan las diferencias que se producen de diversos textos acerca

² En adelante a.a.m.

del modo de hacer referencia a la Virgen María, por un lado, y a otras mujeres, por otro, para referirse a ella o a ellas como esposa o mujer casada.

Ahora bien, se echa en falta un estudio de carácter más sistemático que intente ofrecer una respuesta lo más aproximada posible a una serie de interrogantes que se plantean en torno a todos estos sustantivos empleados para referirse a María desde distintas dimensiones. Entre dichos interrogantes se plantean algunos como los siguientes:

En primer lugar, y dada la fuerte presencia de unidades léxicas procedentes del francés o de lenguas orientales en textos del a.a.m., cabe preguntarse si unidades léxicas de este tipo se hallan igualmente presentes en los textos que me propongo analizar aquí. En caso afirmativo, tendría además un interés especial determinar si dichas unidades aparecen en los textos analizados como préstamos tomados tal cual de la lengua de origen, o si, por el contrario, aparecen en un forma más adaptada a la lengua de destino, en este caso, el a.a.m. Por otro lado, se trata de ver también en qué casos existe igualmente un equivalente léxico en la lengua autóctona.

Ahora bien, en el presente estudio intentaré delimitar en la medida de lo posible qué campos léxicos están representados en los textos analizados, así como aquellos con mayor representatividad. Y, por extensión, procuraré ver qué unidades léxicas son las que se hallan presentes con mayor frecuencia, no solo en un mismo texto, sino en el mayor número de textos, ya que ello hablará de la universalidad si se me permite expresarlo así de dicho término entre los autores de la época, en general, y en la literatura mariana medieval en lengua alemana, en particular.

Con todo, otro interrogante que se plantea, tras observar globalmente la nómina de sustantivos recogidos, es comprobar si tales sustantivos funcionan de modo aislado o inconexo entre sí, o si, por el contrario, además de agruparse simplemente en campos semánticos establecen entre sí algún tipo de nexo funcional o performativo. Para ello parto del conocimiento elemental de que la Virgen María es alguien que ha estado muy presente en diferentes fases de la Historia de la salvación del género humano: en el *Antiguo Testamento* hay muchas alusiones indirectas a ella y al papel que desempeñaría como Madre del Mesías prometido desde la caída de Adán y Eva³ al comienzo, hasta la llegada del Mesías e inicio del *Nuevo Testamento*. Y no solo hasta ahí, pues también tras su Asunción al cielo y en nuestros días la Iglesia acude a ella y se encomienda a su intercesión, rogándole que no deje de protegerla. Así, durante mucho

³ Cfr. *Génesis* III,15.

tiempo, se ha estado invocando de muchas maneras y en las más variadas circunstancias a la Madre de Dios, para alabarla, para pedirle su protección ante los peligros, para acudir a su intercesión ante Dios, para pedirle la conversión de los pecadores, la salud para los enfermos, etc.

2. Metodología

El análisis que presento aquí se ha basado en el estudio de los siguientes textos marianos, con muestras que abarcan desde el siglo XI al XV, algunos anónimos y otros de autoría conocida: *Arnsteiner Marienlied* (mediados del siglo XII); *Die goldene Schmiede* (1277-87); *Lobgesang auf Maria und Christus*, de Gottfried von Strassburg (siglo XIV); *Mariengrüsse* (mediados siglo XIII); *Marienlob*, de Johannes der Weise (siglo XV); *Mariensequenz* aus St. Lambrecht (mediados del siglo XII); *Mariensequenz* aus Muri (ca. 1180); *Melker Marienlied* (1150); *Salve Regina* (siglos XI-XII)

En una primera fase procedí a recopilar todos los sustantivos empleados para referirse a la Virgen María, aparecieran o no acompañados de adjetivos.⁴ En todo momento se documentaba el texto en el que aparecía cada uno de ellos y su frecuencia. A continuación se procedió a una clasificación atendiendo al origen de cada sustantivo, es decir, a si se trataba de un sustantivo autóctono de la lengua alemana, o a un préstamo. En relación con esto último, se prestó especial atención a si dicho préstamo se empleaba tal cual venía de la lengua de origen, o si, por el contrario, había sufrido algún tipo de adaptación. La razón por la que he procedido de este modo se debe a que he partido del hecho de que la literatura mariana no es de origen alemán, sino que esta más bien se basa, aunque no de modo exclusivo, en fuentes latinas y romances, por lo que cabía la posibilidad de que, junto con motivos y símbolos, también se importaran unidades léxicas desde dichas fuentes. Esto, que aquí se presenta de momento como hipótesis, deberá ser corroborado o desmentido más adelante.

Asimismo, se ha tenido en cuenta la posibilidad de que se dieran dobles léxicos, es decir, la constatación de sustantivos prestados para los que el a.a.m. contaba también con un término autóctono. También se ha contado con la posibilidad de hallar sinónimos en la misma lengua.

Una vez hecho todo ello, en una fase posterior procedí a agrupar los diferentes sustantivos hallados en campos léxicos, siempre que fuera

⁴ El análisis de los adjetivos empleados para acompañar a estos sustantivos merece un estudio por sí mismo. Esto es algo que excede los límites y el alcance del presente trabajo, por lo que ha de quedar pendiente para más adelante.

posible. Más tarde, se vio necesario clasificar a su vez los diferentes campos léxicos atendiendo a criterios de relación. Y, ¿qué quiere decir %criterios de relación+? La explicación que puedo ofrecer es la siguiente: a lo largo de la lectura y posterior análisis de los diversos textos arriba mencionados fui constatando que la Virgen María recibía una denominación que, no solo la calificaba a ella, sino que al mismo tiempo hacía referencia a algún tipo de relación con alguien/algo externo a ella, lo cual constituía, por decirlo de alguna manera, la motivación de dicha denominación. Así, por ejemplo, el hecho de denominarla %arca de oro+ no obedecía única y simplemente a un deseo de agasajarla verbalmente, sino también al propósito de referirse a su honroso papel de ser el mejor %agrario+escogido para albergar a Jesucristo durante su gestación. En este sentido, el empleo de %arca de oro+ ponía a la Virgen María en relación con Dios, como su Madre. Y esto es, al mismo tiempo, lo que constituye la motivación para emplear dicha denominación. Así pues, en el presente estudio también analizaré las relaciones que se establecen entre María y otras personas o realidades, a raíz de las denominaciones.

3. Presentación preliminar del *corpus*

La recogida de muestras de los textos arroja un total de 191 sustantivos distintos para referirse a la Virgen María, con la siguiente distribución, presentada en la tabla 1:

Nº de sustantivos	¿En cuántos textos aparece?
141	1
29	2
8	3
4	4
3	5
2	6
1	7
2	8
1	9

Tabla 1: Relación entre número de sustantivos y número de textos en los que aparecen.

A primera vista, una lectura de los datos proporcionados en la tabla nos lleva a interpretar que, salvo alguna ligera alteración, el número de sustantivos que se repite en más de un texto, es decir, que es utilizado por más de un autor, desciende considerablemente a medida que ampliamos el conjunto de textos. Hay que tener en cuenta que, ya de entrada, el 73% de

los sustantivos constatados aparece un solo texto.⁵ Y, dando un salto muy grande, solo un 15% se repite en un máximo de dos textos. El salto al siguiente escalón vuelve a ser considerable, ya que apenas un 4% se repite en tres textos.

Ahora bien, quedarse únicamente en estos datos numéricos daría una visión muy reducida e incompleta de la realidad, pues sería conveniente tener en cuenta otra perspectiva distinta: si bien la nómina de sustantivos va reduciéndose muy considerablemente conforme aumenta el conjunto de textos, también es cierto que, mirando las cosas de manera más global, hay un total de 46 sustantivos que se repite en más de un texto, lo cual significa algo más de un 24% del total de la nómina. Aun así, son muy pocos, porque constituyen tan solo una cuarta parte del total de sustantivos constatados.

Hasta aquí la presentación del *corpus* de sustantivos recogidos. Su análisis corresponde a la siguiente sección.

4. Análisis preliminar del *corpus*

A continuación me propongo efectuar el análisis del *corpus* atendiendo a diversos criterios, ya apuntados anteriormente. En primer lugar, comenzaré clasificando los sustantivos recopilados en dos categorías: sustantivos autóctonos y sustantivos procedentes de otras lenguas.

En este sentido, de las 191 unidades léxicas recogidas, 61 (aprox. 32%) son préstamos procedentes del latín (47), del francés (10), del italiano (3) y del provenzal (1). A continuación, la relación de unidades léxicas por lengua:

a) Latín: advocata, arke, cappel, ceder, cedrus, cella, celle, crône, cypresse, dulcedo, fôrest, fundament, gimme, gloria, keiserinne, lignum, lilîâ, lîre, lucerna, marmel, mirre, mûre, orgen, paradîs, parens, porta, porte, quâder, regina, rosa, rose, sacrarium, sagraere, spes, spiegel, stella, summe, tabernackel, tempel, templum, turtiltube, vackel, vita, vögtinne, waben, zeder, zelle.

b) Francés: âmîe, banier, créature, flôrîe, lactwarje, margarîte, sâmit, tanz, trôn, turn.

c) Italiano: mandel, trêmuntâne, zucker.

d) Provenzal: vîge

⁵ Ello no quiere decir que se trate siempre del mismo texto, que no es el caso.

La relación que acabo de presentar requiere alguna explicación. Como se habrá podido comprobar, algunos sustantivos, como *cella*, *regina* o *vita*, no dejan lugar a dudas acerca de su origen latino; pero otros como *vögtinne* (< *voc t s*) o *spiegel* (< *sp c lum*), parecen haber oscurecido formalmente su origen. Al menos no parece tan evidente como en el caso de *regina* o *vita*. Yo aquí tomé en su momento la decisión de incluir en la relación todos los que tuvieran un origen latino, con independencia de su grado de adaptación posterior al alemán. Más adelante tendré oportunidad de profundizar en más detalles. Aquí, de momento, me limito a presentar una relación de términos procedentes del latín, así como del francés, del italiano y del provenzal.

Permaneciendo en el listado de sustantivos procedentes del latín, podemos constatar algunos sinónimos o pares léxicos: *advocata-vögtinne*, *keiserinne-regina*, *lucerna-vackel*, *sacrarium/sagrære-tabernackel*. Al mismo tiempo, encontramos también unidades léxicas sin apenas modificación formal, junto a otras ya más adaptadas al alemán: *cedrus-ceder-zeder*⁶, *cella-celle-zelle*, *porta-porte*, *rosa-rose*, *templum-tempel*.

Ahora bien, junto a estos pares cabe añadir un grupo más que coloca frente a frente sustantivos latinos y franceses, por un lado, y sustantivos alemanes autóctonos por otro. Y se puede afirmar que en los textos analizados aparecen tanto los préstamos latinos y franceses como los términos autóctonos. Ello se puede comprobar en la siguiente relación:

Término latino	Término autóctono alemán
<i>arke</i>	<i>schrîn</i>
<i>dulcedo</i>	<i>süeze</i>
<i>fôrest</i>	<i>walt</i>
<i>leticia</i>	<i>vröude</i>
<i>lignum</i>	<i>stam</i>
<i>lucema</i>	<i>lieht</i>
<i>parens</i>	<i>muoter</i>
<i>porta</i>	<i>tor/tür</i>
<i>regina</i>	<i>küneginne</i>
<i>stella</i>	<i>stem</i>
Término francés	Término autóctono alemán
<i>amie</i>	<i>trütinne</i>
<i>thron</i>	<i>stuol</i>

⁶ En el caso de tripletes, solo el primer sustantivo se considera hasta cierto punto estrictamente latino mientras que los dos siguientes son ya variantes de adaptaciones al alemán.

Por último, queda mencionar un aspecto más. Hasta aquí hemos tratado casi exclusivamente sustantivos simples. Ahora bien en los textos se constata también la existencia de compuestos que, por razones obvias, no podían ser incluidos en el *corpus*, del mismo modo que los simples. Por este motivo, resultó más apropiado tratarlos aparte. A continuación mencionaré dos ejemplos, especialmente recurrentes:

a) compuestos con *himmel* (%cielo+): *himelholz* %Árbol verde celestial+, *himelkeiserin* %Emperatriz del cielo+, *himelkuningin* %Reina del cielo+, *himelleiter* %Escalera al cielo+, *himelpfat* %Camino al cielo+, *himelrinc* %Arcoiris?, ¿Bóveda celestial?, ¿Candado?, ¿Cerrojo?⁷+, *himelsanc* %Canto celestial+, *himelvrouwe* %Señora del cielo+, *himelrîs* %Rama celestial+, *himelslûzzel* %Llave del cielo+, *himelsprûzzel* %Rebeldía de la escalera al cielo+, *himelvane* %Abanderada/Estandarte del cielo+.

b) compuestos con *rîs* (%rama+): *himelrîs* %Rama del cielo+, *Kârîoffelrîs* %Rama de clavo aromático+, *rôsen rîs* %Rosal+.

Estos compuestos no aparecen aisladamente en un único texto, sino se constatan en diferentes textos, por lo que cabe concluir que se trata de un mecanismo morfológico conocido y utilizado. Así, por ejemplo, los compuestos con *himmel* se hallan presentes en *Goldene Schmiede*, *Lobgesang auf Maria und Christus*, *Mariengrüsse* y *Salve*. Los compuestos con *rîs*, por su parte, se constatan en *Goldene Schmiede* y *Lobgesang auf Maria und Christus*.

5. Campos léxicos representados

Ante un número tan considerable de sustantivos para aludir a la Virgen María cabe preguntarse si dichos sustantivos guardan algún tipo de relación entre sí, formando algún tipo de familia o grupo, o si tan solo se trata de unidades sueltas, todas ellas manteniendo en común cualidades positivas acerca de la Virgen María. En otras palabras, la cuestión que me planteo aquí es si es posible agrupar de algún modo todos estos sustantivos en campos léxicos, que puedan ofrecer una imagen más concreta, si cabe, de asociaciones y similitudes de la Virgen María en relación con otras realidades, tanto de naturaleza material como inmaterial. Y, en caso

⁷ Solo he podido constatar una sola muestra en los *Mariengrüsse*, sin el embargo, el contexto no permite extraer una conclusión clara acerca de su significado exacto.

*Wis gegrûezet, himelrinc,
aller tugent ein ursprinc,
entsliuze uns ûf die himelporten,
Marjâ, mit dînen sûezen worten.* (217-220)

Tampoco los diccionarios de a.a.m. consultados permiten llegar a un significado concreto.

afirmativo, determinar cuáles encuentran mayor representación en los textos aquí analizados.

No obstante, antes de enumerar los campos léxicos constatados, creo necesario hacer algunas aclaraciones metodológicas, a fin de que se pueda comprender mejor su interpretación. En primer lugar procedí a agrupar los sustantivos constatados en campos léxicos, atendiendo a dos coordenadas: número de sustantivos recogidos por campo léxico, por un lado, y número de ocurrencias, por otro. Una vez delimitados los campos léxicos, traté de averiguar el número de textos en los que aparecían los miembros de cada campo léxico. Esto tenía como finalidad constatar el grado de presencialidad y representatividad de cada campo léxico en los textos analizados, ya que atenerse como criterio únicamente al número de sustantivos y de muestras/ocurrencias hubiera aportado una imagen equivocada de la realidad y, en consecuencia, los resultados habrían sido poco fiables. En este sentido, el grado de representatividad no habría sido objetivo.

A la hora de estudiar la representatividad de cada uno de los campos léxicos, decidí seguir esta metodología tras constatar que no siempre los campos con mayor número de sustantivos y/u ocurrencias eran los que tenían mayor representatividad. Por representatividad entiendo aquí el índice/grado de presencia de miembros de un mismo campo léxico por número de textos. De este modo, en cuantos más textos distintos haya miembros de un mismo campo léxico, mayor será su grado de representatividad.

Pues bien, al analizar pormenorizadamente los campos léxicos, constaté que su grado de representatividad no era directamente proporcional al número de miembros, ni al número de ocurrencia de dichos miembros en los textos analizados. Por nombrar algunos ejemplos, campos léxicos como el de la CONSTRUCCIÓN o el de los OFICIOS cuentan con un número relativamente elevado de miembros (17 y 12, respectivamente), apareciendo en 8 textos de un total de 9. Ahora bien, otro campo como el de los PLANETAS, con solo 5 miembros, sin embargo, se halla presente en 9 textos. Al mismo tiempo, el mismo campo de los PLANETAS se equipara en número de miembros con el de MUEBLES, que tan solo aparece en 6 textos, y con TIEMPO, que aparece en 3.

Por su parte, el número de ocurrencias merece también una consideración particular. Si bien es cierto que el campo léxico PERSONA cuenta con 5 miembros, se da por otro lado la circunstancia de que solo uno de ellos *magit* (%*virgen*+) está presente en la totalidad de textos analizados,

con solo el 21% (42) del total de muestras del campo. Por su parte, *frouwe*⁸ (%Señora+), con el 76% (152) de todas las ocurrencias del campo léxico, solo está presente en 6 textos. El resto de miembros tiene una representatividad muy reducida, por no decir mínima. Así, *dirne* (%doncella+) solo aparece una vez, del mismo modo que *créature* (%criatura+). En cambio *wîf* aparece en tres ocasiones.

A continuación, presento los diferentes campos léxicos constatados, por orden de mayor a menor representatividad:

Campo léxico	Nº de miembros	Nº de ocurrencias	Nº de textos
PERSONA	5	199	9
PLANETAS	5	24	9
CONSTRUCCIÓN	17	31	8
CUALIDADES	31	50	8
OFICIOS	12	20	8
RELACIONES PERSONALES	11	49	8
AGRICULTURA	18	35	8
PLANTAS	12	29	7
MUEBLES	5	10	6
PIEDRAS PRECIOSAS	6	10	5
ANIMALES	2	4	4
OBJETOS MATERIALES	8	11	4
OBJETOS RELIGIOSOS	5	11	4
PAISAJE	6	9	4
ADORNOS	4	4	3
ALIMENTACIÓN	3	5	3
FRUTOS	4	5	3
TIEMPO	5	6	3
LUGARES	3	7	3
BEBIDAS	3	3	2
METEOROLOGÍA	5	5	2
PARTES DEL CUERPO	3	4	2
MATERIALES	4	4	1
MÚSICA	4	4	1

Tabla 2: Relación de campos léxicos constatados en los textos analizados.

⁸ Este término suele aparecer escrito con <v> inicial, tanto en las ediciones de textos como en diccionarios de a.a.m. Sin embargo, en la mayoría de textos aquí analizados aparece escrita con <f> inicial, motivo por el cual decidí también aquí incluir este sustantivo con <f> inicial.

La tabla 2 nos permite extraer una nueva conclusión preliminar: de los 24 campos léxicos delimitados, solo 2 cuentan con representatividad en la totalidad de los textos aquí analizados. Y solo 11, es decir, un 45% tienen miembros en la mitad de textos. No obstante, también cabe plantearse la pregunta en el sentido opuesto es decir, si todos los campos léxicos se hallan proporcionalmente representados en todos los textos. Un análisis en este sentido arrojó los resultados que se pueden ver a continuación en la tabla 3:

	Arnsteiner Marienlied	Goldene Schmiede	Lobgesang	Mariengrüsse	Marienlob	Marien- Lambrecht	Marien- Muri	Melker Marienlied	Salve
ADORNOS		X						X	X
AGRICULTURA	X	X	X	X	X	X		X	X
ALIMENTACIÓN		X	X	X					
ANIMALES		X	X	X				X	
BEBIDAS		X	X						
CONSTRUCCIÓN	X	X	X	X		X	X	X	X
CUALIDADES	X	X	X	X	X		X	X	X
FRUTOS		X	X	X					
LUGARES	X	X	X						
MATERIALES		X	X	X	X				
METEOROLOGÍA			X	X					
MUEBLES		X	X	X	X				X
MÚSICA				X					
OBJETOS MATERIALES		X	X	X	X				
OBJETOS RELIGIOSOS		X	X					X	X
OFICIOS	X	X	X	X	X		X	X	X
PAISAJE		X	X	X					X
PARTES DEL CUERPO		X	X						
PERSONA	X	X	X	X	X	X	X	X	X
PIEDRAS PRECIOSAS		X	X	X		X	X		
PLANETAS	X	X	X	X	X	X	X	X	X
PLANTAS	X	X	X	X	X			X	X
RELACIONES PERSONALES	X	X	X	X	X		X	X	X
TIEMPO		X	X	X					

Tabla 3: Presencia de campos léxicos por texto.

6. Nómina de sustantivos del *corpus* para referirse a la Virgen María

Tras las consideraciones preliminares acerca del *corpus*, procede ahora presentar todos y cada uno de los sustantivos empleados en los textos analizados para referirse a la Virgen María. Para ello, los presentaré a continuación, clasificados por campos léxicos, junto con su significado en español.

6.1. Campo léxico: ADORNOS

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>bouge</i>	collar
<i>cranz</i>	corona
<i>crône</i>	corona
<i>mirre</i>	mirra

6.2. Campo léxico: AGRICULTURA

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>acker</i>	campo (para cultivar)
<i>anger</i>	campo (para cultivar)
<i>ast</i>	rama
<i>bluost</i>	brote
<i>erde</i>	tierra (de cultivo)
<i>fluz</i>	río (que riega)
<i>fôrest</i>	bosque
<i>garte</i>	jardín
<i>gerte</i>	vara, vástago
<i>heide</i>	prado
<i>krût</i>	planta, seto
<i>lignum</i>	tronco
<i>rîs</i>	rama
<i>ruode/ruote</i>	rama, vástago
<i>sâme</i>	semilla
<i>stam</i>	tronco
<i>stingel</i>	rama
<i>zwî</i>	rama

6.3. *Campo léxico: ALIMENTACIÓN*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>vladen</i>	torta
<i>waben</i>	panal de miel
<i>zucker</i>	azúcar

6.4. *Campo léxico: ANIMALES*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>turtitûbe</i>	paloma
<i>wurm</i>	gusano (que produce seda)

6.5. *Campo léxico: BEBIDAS*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>lactwarje</i>	jarabe
<i>milch</i>	leche
<i>wîn</i>	vino

6.6. *Campo léxico: CONSTRUCCIÓN*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>cella</i>	celda
<i>fundament</i>	fundamento
<i>gater</i>	portal
<i>hûs</i>	casa
<i>mûre</i>	muro, fortaleza
<i>porte</i>	puerta
<i>quâder</i>	piedra labrada
<i>schûre</i>	refugio
<i>stadel</i>	granero
<i>tempel</i>	templo
<i>templum</i>	templo
<i>tor</i>	portal
<i>tür</i>	puerta

<i>turn</i>	torre
<i>zelle</i>	celda
<i>zelt</i>	toldo, tienda de campaña
<i>zinne</i>	almena, cúspide, pináculo

6.7. Campo léxico: CUALIDADES

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>dulcedo</i>	dulzura
<i>glanz</i>	destello, resplandor
<i>glast</i>	resplandor
<i>gloria</i>	gloria, bienaventuranza
<i>heil</i>	bienaventuranza
<i>leticia</i>	alegría, gozo, júbilo
<i>lieht</i>	luminaria, luz
<i>lucema</i>	antorcha
<i>ougenweide</i>	deleite, recreo
<i>prís</i>	elogio
<i>rât</i>	tesoro
<i>reinekeit</i>	castidad, pureza
<i>schal</i>	alegría, gozo
<i>schrîn</i>	arca, cofre, relicario
<i>spes</i>	esperanza
<i>spil</i>	deleite
<i>süeze</i>	dulzura
<i>triuwe</i>	fidelidad, lealtad
<i>trost</i>	consuelo
<i>tugent</i>	virtud
<i>ursprinc</i>	fuelle, manantial
<i>überguot</i>	bien muy deseable, elevado
<i>überlast</i>	plenitud
<i>vita</i>	vida
<i>vlíz</i>	aspiración, modelo
<i>vröude</i>	alegría, gozo
<i>werdekeit</i>	majestad
<i>wilde</i>	ser portentoso, extraordinario
<i>wísheit</i>	sabiduría
<i>wünne</i>	recreo
<i>wunsch</i>	inspiración, modelo, musa

6.8. *Campo léxico: FRUTOS*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>mandel</i>	almendra
<i>trûbe</i>	uva
<i>vîge</i>	breva, higo
<i>vruht</i>	fruta, fruto

6.9. *Campo léxico: LUGARES*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>paradîs</i>	paraíso
<i>stat</i>	morada
<i>zuofluht</i>	refugio

6.10. *Campo léxico: MATERIALES*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>glas</i>	crystal, vidrio
<i>lîste</i>	hilo
<i>sâmît</i>	terciopelo
<i>zunder</i>	yesca

6.11. *Campo léxico: METEOROLOGÍA*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>donerstrâle</i>	fulgor del rayo
<i>snê</i>	nieve
<i>touw</i>	rocío
<i>trôr</i>	lluvia
<i>wolke</i>	nube

6.12. *Campo léxico: MUEBLES*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>gesidel</i>	trono
<i>sedel</i>	asiento, trono
<i>spiegel</i>	espejo
<i>stuol</i>	silla, trono
<i>trôn</i>	trono

6.13. *Campo léxico: MÚSICA*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>herpfe</i>	cítara
<i>lîre</i>	lira
<i>orgen</i>	órgano
<i>sanc</i>	canto

6.14. *Campo léxico: OBJETOS MATERIALES*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>arke</i>	arca
<i>bilde</i>	imagen, modelo
<i>ingesigel</i>	sello (impreso)
<i>kien</i>	antorcha de tea
<i>oblâtisen</i>	ofrenda
<i>überhort</i>	abanderada, baluarte, insignia
<i>vackel</i>	antorcha
<i>vaz</i>	jarro, jarrón, relicario, vaso

6.15. *Campo léxico: OBJETOS RELIGIOSOS*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>ruostabrôr</i>	rosario
<i>sacrarium</i>	sagrario, tabernáculo
<i>sagrære</i>	sagrario, tabernáculo
<i>schrîn</i>	relicario
<i>tabernackel</i>	sagrario, tabernáculo

6.16. *Campo léxico: OFICIOS*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>advocata</i>	abogada
<i>bode</i>	embajadora, mensajera
<i>helt</i>	heroína
<i>keiserinne</i>	emperatriz
<i>kumberwende</i>	consoladora
<i>küniginne</i>	reina
<i>læsærinne</i>	redentora, salvadora
<i>regina</i>	reina
<i>vögtinne</i>	abogada
<i>wegunte</i>	amparo, refugio
<i>wenderinne</i>	convertidora (de pecadores)
<i>wert</i>	anfitriona

6.17. *Campo léxico: PAISAJE*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>ouwe</i>	campa, campo
<i>plân</i>	pradera
<i>sê</i>	mar
<i>tal</i>	valle
<i>tou</i>	campo, planicie
<i>walt</i>	bosque

6.18. *Campo léxico: PARTES DEL CUERPO*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>âder</i>	arteria, vena
<i>bluot</i>	sangre
<i>lîp</i>	cuerpo

6.19. *Campo léxico: PERSONA*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>crêature</i>	criatura
<i>dirne</i>	doncella
<i>frouwe</i>	señora (rango social)
<i>magit</i>	doncella, virgen
<i>wîf</i>	mujer (en general)

6.20. *Campo léxico: PIEDRAS PRECIOSAS*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>adamas</i>	diamante
<i>gimme</i>	gema
<i>golt</i>	oro
<i>helfenbein</i>	marfil
<i>hort</i>	tesoro
<i>margarîte</i>	perla

6.21. *Campo léxico: PLANETAS*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>mâne</i>	luna
<i>stella</i>	estrella
<i>stern</i>	estrella
<i>sunne</i>	sol
<i>trêmundâne</i>	estrella del Norte

6.22. *Campo léxico: PLANTAS*

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>bluome</i>	flor
<i>cederboum</i>	cedro
<i>cedrus</i>	cedro
<i>cypresse</i>	ciprés
<i>flôrie</i>	brote
<i>klê</i>	trébol

<i>lilfâ</i>	lirio
<i>mirtelboum</i>	arrayán
<i>rôsa</i>	rosa
<i>rôse</i>	rosa
<i>tolde</i>	ramo (conjunto de rosas en la planta)
<i>zêderboum</i>	cedro

6.23. Campo léxico: RELACIONES PERSONALES

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>âmîe</i>	amada, esposa
<i>amme</i>	nodriza, niñera
<i>brût</i>	novia, prometida, recién casada
<i>friundin</i> ⁹	amada, amiga
<i>künne</i>	linaje
<i>muoter</i>	madre
<i>parens</i>	madre
<i>slaht</i>	linaje
<i>tohter</i>	hija
<i>triutinne</i>	esposa
<i>vrië</i>	novia, prometida

6.24. Campo léxico: TIEMPO

Término a.a.m.	Traducción al español
<i>âbent</i>	atardecer, tarde
<i>morgenrœete</i>	amanecer, aurora, estrella del amanecer
<i>stunde</i>	tiempo (periodo)
<i>sumer</i>	verano
<i>tac</i>	día

⁹ Esta palabra también suele aparecer escrita con <v> inicial en a.a.m. Ahora bien, como en los textos analizados para este estudio aparecía escrita con <f> inicial, he optado por mantener aquí la misma forma de escribirla.

7. Interpretación del *corpus* de denominaciones

A quien conozca la *Biblia*, sobre todo el *Antiguo Testamento*, seguramente no le habrá pasado desapercibido que muchas denominaciones que aparecen en los textos líricos marianos en a.a.m. recuerdan a conceptos, personajes y episodios de la Historia de la Salvación. Ello explica, en mi modesta opinión la aparición de un número importante de dichas denominaciones.

Ahora bien, como adelantaba más arriba, estas denominaciones empleadas para referirse a la Virgen María pueden clasificarse fundamentalmente en tres categorías, según se trate de denominaciones que hagan alusión a la relación entre María y Dios, entre María y el Pueblo escogido/la Iglesia, y, finalmente, entre María y los hombres. A continuación, paso a detallar con ejemplos concretos dichas relaciones:

a) relación entre María y Dios:

Denominación	Traducción	Fuente	Observaciones
<i>Kristes amme</i>	Niñera de Cristo	Mariengrüsse 72, Goldene Schmiede 293	María no es solo la Madre de Dios, sino que además cuidó de él en todo, cuando aún no podía valerse humanamente por sí mismo
<i>Gotes arke</i>	Arca de Dios	Mariengrüsse 224	Al llevar a Dios hecho hombre en su seno virginal, se la considera "arca" o "sagrario" ¹⁰ .
<i>bermdez leben</i>	Portadora de vida	Lobgesang auf M. LIII-1	Durante su embarazo, María llevaba en su seno al autor de la vida.
<i>brût</i>	Mujer casada, novia	Salve 4, 239 Lobgesang auf M. XXI-6	María es considerada Esposa de Dios Espíritu Santo, que fue quien la convirtió en madre.

¹⁰ Cfr. Polo, J., *María, sagrario viviente del Espíritu Santo*, 1987, así como otros documentos allí citados.

<i>Fürstenkint</i>	Hija del Rey (Dios), Princesa	Mariengrüsse 71	
<i>Gotes gesidel</i>	Asiento, trono de Dios	Mariengrüsse 255	En muchas esculturas y pinturas María es representada en posición sedente, mostrando a Cristo niño en su regazo.
<i>Godes druden</i>	Esposa de Dios	Arnsteiner 226	
<i>Gotes muter</i>	Madre de Dios	Lambrecht 3 Salve 3	
<i>Gotes porta</i>	Puerta hacia Dios	Lambrecht 4	
<i>Gotis cella</i>	Celda de Dios	Muri 4	Referencia al seno de María
<i>irweltez gotes hûs</i>	Casa escogida de Dios	Melker 94	
<i>des heiligen geistes orgen</i>	Órgano del Espíritu Santo	Mariengrüsse 174	
<i>Drivaltec sagrære</i>	Sagrario de la Trinidad	Salve 213	
<i>Tabermackel</i>	Sagrario	Goldene Schmiede 1274	
<i>gewihteiz templum domini</i>	Templo consagrado del Señor	Lobgesang auf M. XXX-6	
<i>Gotes tohter</i>	Hija de Dios	Mariengrüsse 72	
<i>triuinne</i>	Esposa	Lobgesang auf M. XXXII-2	
<i>reinez vaz</i>	Vaso puro	Lobgesang auf M. XXV-1	
<i>edel vrîe</i>	Noble Novia	Mariengrüsse 157	

b) relación entre María y Pueblo escogido/la Iglesia

Denominación	Traducción	Fuente	Observaciones
<i>Hierusalem gloria</i>	Gloria de Jerusalén	Melker 89	Alusión a Judit, del Antiguo Testamento, como precursora de la Virgen María (Judit XV,9)

<i>Dâvides herpfe</i>	Cítara de David	Mariengrüsse 256	David tocó para Saúl (I Samuel XVI,23)
<i>Jessê künne</i>	Linaje de Jesé	Mariengrüsse 69	María es descendiente de David, que a su vez era hijo de Jesé (I Samuel XVI,11-13)
<i>Israhel leticia</i>	Júbilo de Israel	Melker 90	Alusión a Judit, del Antiguo Testamento, como precursora de la Virgen María (Judit XV,9)
<i>Dâvides lire</i>	Cítara de David	Mariengrüsse 213	David tocó para Saúl (I Samuel XVI,23)
<i>lieht der cristinheit</i>	Luz de la cristiandad	Muri 2	
<i>Aarones ruode</i>	Vara de Aarón	Amsteiner 67	Referencia al prodigio de la vara de Aarón, como signo de la elección divina (Números XVII, 16-25)
<i>Salmônes tempel</i>	Templo de Salomón	Mariengrüsse 224	Alusión a la construcción del templo de Jersusalén, ordenada por el rey Salomón, descendiente de David (I Reyes V, 19-20)
<i>edele tohter von Sîôn</i>	Noble Hija de Sión	Salve 235	(Sofonías III,14 ¹¹ / Zacarías II,14 ¹²) Prefiguración de la Virgen María, recordando el momento de la Anunciación por

¹¹ Cfr. *%auda, filia Sion; / iubilare Israel! / Laetare et exulta in omni corde,+*(Canta de gozo, hija de Sión, / alborózate, Israel, / alégrate y disfruta de todo corazón.)

¹² Cfr. *%ubila et laetare, filia Sion, / quia ecce ego venio / et habitabo in medio tui, / ait Dominus+* (Grita de gozo y alégrate, hija de Sión, / porque vengo a habitar dentro de ti / oráculo del Señor .).

			parte del arcángel san Miguel (Lc I,28)
<i>Gedêônes touw</i>	Rocío de Gedeón	Mariengrüsse 82	Alusión al hecho prodigioso con el que Dios dio a Gedeón una prueba de que estaba a su lado (Jueces VI,36-40)
<i>Salmônes trôn</i>	Trono de Salomón	Mariengrüsse 255	
<i>Jerusalêmes liehtiu zinne</i>	Pináculo luminoso de Jerusalén	Mariengrüsse 222	

c) relación entre María y la humanidad

Denominación	Traducción	Fuente	Observaciones
<i>advocata nostra</i>	Abogada nuestra	Salve 112	
<i>bilde</i>	Modelo	Lobgesang auf M. XXXIV-14	
<i>süeziu kumberwende</i>	Dulce Consoladora	Salve 145	
<i>læsærinne</i>	Redentora, Salvadora	Mariengrüsse 330	
<i>alri magide lucerna</i>	Antorcha de todas las vírgenes	Muri 3	
<i>aller magede kranz</i>	Corona de todas las vírgenes	Lobgesang auf M. XVIII-2	
<i>muoter</i>	Madre	Arnsteiner 61 Muri 15 Melker 6 Salve 38 Mariengrüsse 13 Marienlob 44 Lobgesang auf M. VIII-5 Goldene Schmiede 139	
<i>schûre</i>	Refugio	Mariengrüsse 388	
<i>trost</i>	Consuelo	Arnsteiner 227 Marienlob 7	
<i>vlîz</i>	Aspiración, modelo	Lobgesang auf M.	

		XL-6	
<i>vögtinne</i>	Intercesora, Medianera	Salve 116	
<i>wegunte</i>	Amparo	Melker 96	
<i>sünden wenderinne</i>	Convertidora de los pecadores	Salve 230	
<i>zuofluht</i>	Refugio	Amsteiner 229	

Una observación más detenida de las denominaciones empleadas para María en cada una de las relaciones permite constatar, en mi modesta opinión, que dichas denominaciones no son fortuitas ni inconexas. Efectivamente, puede verse cierta conexión semántica y performativa entre las de una misma relación, la cual hace referencia a uno o dos roles muy determinados de la Virgen María en dicha relación. Dicho con otras palabras, los sustantivos con que se hace alusión a la Virgen María en cada tipo de relación no son únicamente una denominación para alabarla y nombrar una cualidad positiva que, desde luego, posee, sino que además estos sustantivos al mismo tiempo están hablando del rol que María desempeña frente al otro miembro de la relación. Dicho esto, en la primera relación (María-Dios), María es %asa, domicilio, sagrario, hogar+ de Dios aquí en la tierra: *gotes arke, gotis cella, irweltez gotes hûs, drivaltec sagraere, tabernackel, gewîhtez templum domini, reinez vaz*. Pero, no solo %asa+, también es %ija+ de Dios: *fürstenkint, gotes tohter*; es su %esposa, novia+: *brût, godes druden, triutinne, edel vrîe*; y su %madre+ y %uidadora+: *gotes muter, Kristes amme*.

En el caso de su relación con el Pueblo elegido y la Iglesia, María es su %loria+, su %uz+ y su %ozo+: *Hierusalem gloria, Israhel Leticia, lieht der cristinheit*; es también parte del %inaje+ y %amilia+: *Jessê künne, edele tohter von Sîôn*.

Y, no menos interés tienen las denominaciones que manifiestan la relación entre María y la humanidad, pues constituye un importante testimonio de lo que, desde un punto de vista literario en lengua alemana, se pensaba de la Virgen María en la Edad Media, cómo se la veía, etc. En este sentido, por un lado, tienen un peso especial aquellas denominaciones que tienen que ver con un papel %anador, salvador, mediador y defensor+ de la Virgen María en relación con los hombres y mujeres que habitan en el mundo, en su continuo peregrinar hacia el cielo: *advocata nostra, süeziu kumberwende, I%særinne, schûre, trost, vögtinne, wegunte, sünden wenderinne, zuofluht*. Pero María, según lo textos, es también %madre+: *muoter*; y %modelo+ a quien hombres y mujeres deben seguir: *bilde, vlîz*, especialmente las vírgenes: *alri magide lucerna, aller magede kranz*.

Pero, aparte de denominaciones que hacen alusión a relaciones, como las que acabamos de ver, hay también otras que describen propiedades y atributos de la Virgen María, algunas de las cuales son igualmente de origen veterotestamentario. Un par de ejemplos de ello encontramos en el *Melker Marienlied*:

- (1) *Brunne besigelter,*
garte beslozzener
 %Fuente sellada,
 huerto cerrado+(64-65)

Estos dos versos guardan una enorme similitud con el siguiente pasaje del *Cantar de los Cantares*:

- Hortus conclusus, soror mea sponsa,*
hortus conclusus, fons signatus;
 %Huerto cerrado eres,
 hermana mía, esposa,
 huerto cerrado, fuente sellada.+(IV,12)

El hecho de estar %errada/sellada+ hace alusión directa a la virginidad perpetua de María, uno de los dogmas marianos, según el cual María fue siempre virgen, antes, durante y después de dar a luz a Jesucristo¹³. Ahora bien, en los textos analizados no es *garte* el único sustantivo calificado con el adjetivo *beslozzener* (%errado+). Encontramos también varias ocurrencias con *porta*:

- (2) *Du porce beslozzener,*
gode alleineme offene,
 %¿ú, Puerta cerrada,
 solo a Dios abierta,+(Arnsteiner Marienlied 70)

- (3) *Frouwe dich, gotis cella,*
bislozinu porta.
 %Alégrate, Santuario de Dios,

¹³ Cfr. Bastero de Eleizalde, J.L., *María, Madre del Redentor*, 1995, 211 y ss.

puerta sellada!+(Mariensequenz aus Muri 4-5)

(4) *Du bist ein beslozzenu borte,*

etaniu deme gotes worte,

%Una Puerta cerrada eres,

solo abierta al Verbo de Dios;+(Melker Marienlied 57-58)¹⁴

Ahora bien, las denominaciones %puerto+ y %puerta+, junto con el adjetivo %beslozzenu+ no son las únicas que hacen una alusión directa a la perpetua virginidad de María. En los textos aquí analizados, hay al menos dos denominaciones más con esta finalidad: *acker %campo+* y *glas %cristal+*:

(5) *ein reiniu maget ein kint getruoc,*

alsam ein acker âne pfluoc

der liljen treit

%Una virgen pura a un niño en su seno llevó,

igual que un campo, por el que no pasó el arado,

en el que han brotado lirios+(Mariengrüsse 22-24)

(6) *anger ungebrachot,*

dar ane stat ein bluome,

diu liuhtet also scone

%campo sin pisar

en el que hay una flor,

que luce primorosamente+(Melker Marienlied 23-25)

¹⁴ En la figura de la %puerta cerrada/sellada+ se ha visto con frecuencia una prefiguración de la virginidad de María. Dicha prefiguración aparece en Ezequiel XLIV,2: *et dixit Dominus ad me: «Porta haec clausa erit; non aperietur, et vir non transibit per eam, quoniam Dominus Israel, ingressus est per eam, eritque clausa.»* (Y me dijo el Señor: Esta puerta permanecerá cerrada, no se abrirá y nadie entrará por ella, porque el Señor, Dios de Israel ha entrado por ella.). Cfr. *Catecismo del Santo Concilio de Trento para los párrocos*, 1785, parte I, cap. IV, §10.

A la luz de las citas (5) y (6) es interesante comprobar cómo hacen alusión al hecho portentoso de que María fuera virgen, y hubiera permanecido virgen, aun después de haber sido verdadera madre de Dios encarnado. Por un lado, las citas hablan de un campo que no ha sido pisado (*âne pfluoc, ungebrachot*), es decir, de que no ha tenido relaciones conyugales con varón alguno, mas por otro lado, y a pesar de ello, su seno virginal ha dado un fruto¹⁵, algo que se expresa mediante la imagen de la flor.

Pero, como decía más arriba, también el cristal, aplicado a la Virgen María, es vehículo expresivo de su perpetua virginidad. La imagen está tomada de la experiencia de que el sol puede atravesar un cristal e iluminar muy bien lo que hay detrás, sin alterar ni destruir con ello el cristal. El *Arnsteiner Marienlied* explica bellamente todo el proceso:

(7) *swenen so daz dunket unmugelich,
der merke daz glas, daz dir is gelig:
daz sunnen liet schinet durg mittlen daz glas,
iz is alinc unde luter sint, als iz e des was.
durg daz alinge glas geit iz in das hus,
daz vinesternisse verdrivet iz dar uz.
Du bist daz alinge glas, da der durg quam
daz liet, daz vinesternisse der werlde benam.
% al que esto parezca imposible,
que se acuerde del cristal, que a ti se parece:
la luz del sol brilla a través del cristal,
permaneciendo este intacto y limpio, tal como era antes.
Pero atravesando el cristal intacto, penetra en la casa
y disipa la oscuridad.
Tú eres el cristal intacto que atraviesa
la luz que eliminó la oscuridad del mundo.+(16-23)*

¹⁵ Dicho fruto fue obra milagrosa del Espíritu Santo, que la fecundó, sin que con ello ella perdiera su virginidad.

Aunque de un modo más conciso, los *Marienlieder* hacen también alusión a este fenómeno:

(8) *und âne luoc*

diu sunne schînt durch ganzez glas.

si ist immer maget

%sin perforarlo

brilla el sol a través del cristal.

Ella permanece siempre virgen+(24-26)

Por último, quedaría mencionar otro aspecto, no menos importante. A lo largo de los textos analizados se comprueba que los sustantivos que se utilizan para referirse a ella son de carácter apelativo. En otras palabras, no se trata meramente de sustantivos para dar expresión a lo que se piensa de la Virgen María, o para nombrar sus buenas cualidades, para alabarla, etc. Son sustantivos que se emplean para interpelarla directamente como un %ú+, en segunda persona. Los diversos autores no se dirigen al público para hablar de ella. Más bien componen, estableciendo una conversación con ella. Y es aquí donde podemos hacer una última constatación: hay, con muchísima diferencia respecto del siguiente, un sustantivo que predomina en todos los textos como forma de dirigirse directamente a la Virgen María: *vrouwe*¹⁶ %Señora+, con 152 ocurrencias. Este sustantivo, en a.a.m., tenía el significado de %señora, patrona, dueña, ama, soberana+, es decir, alguien de alta condición, y con cierto poder sobre algunas personas.

(9) *froue, nu gehore mig!*

%Señora, escúchame!+(Arnsteiner Marienlied 121)

(10) *froue, daz is mir engestlich*

%Señora, estoy asustado+(Arnsteiner Marienlied 136)

(11) *frouwe, du hast versuonit daz Eva zistorte,*

diu got ubirhorte.

Hilf mir, frouwe here,

¹⁶ Aquí lo escribo con <v> inicial porque es el modo más común en a.a.m.

%Señora, tú has restaurado lo que Eva destruyó,
al desobedecer a Dios.
¡Ayúdame, Señora sin igual!+(Mariensequenz aus Muri 16-18)

(12) *send uns, frouwe, dīnen trost,*
%Haznos llegar, Señora, tu consuelo+(Salve 106)

(13) *neige, vrouwe, mir dīn ôr,*
%Inclina, Señora, hacia mí tu oído,+(Mariengrüsse 316)

(14) *dich êren, frowe lêren kan*
diu sūnde mīden manegem man
%Alabarte, Señora, puede enseñar
a más de uno a evitar el pecado+
(Lobgesang auf Maria und Christus XXXVI-5-6)

(15) *der sun der vater und der geist*
hæten an dir, vrouwe trût,
ir kint ir muoter und ir brût
vor mangan zīten ûz erkorn.
%El Hijo, el Padre y el Espíritu Santo
te habían escogido, amada Señora,
como su hija, su madre y su esposa,
hace mucho, mucho tiempo.+(Goldene Schmiede 282-285)

Con 42 ocurrencias le sigue *maget %doncella, virgen*+como apelativo:

(16) *mait du svvanger vvirst,*
iz ist got selbe, den du gebirst.
%Virgen, tú concebirás;

es al mismísimo Dios al que darás a luz.+(Mariensequenz aus St. Lambrecht 33-34)

(17) *nu muoze daz stan ane dir,
wie du mir, maged milde,
gehelfes siner hulde.*

% ahora está en tu mano
que tú, Virgen benefactora,
me ayudes a obtener su favor.+(Arnsteiner Marienlied 141-143)

(18) *Chint gebære du magedin,*

%Que a un niño darías a luz siendo virgen,+(Melker Marienlied 85)

(19) *wir bitten dich, maget reine,*

*Even kint gemeine,
daz du uns helfe sendest*
%Te pedimos, Doncella inmaculada,
los hijos de Eva,
que nos envíes tu auxilio+(Salve 77-79)

(20) *Wis gegrüezet, maget Marie!*

¡Ave, Virgen María! (Mariengrüsse 209)

(21) *Da vant er dich aleine,*

Vil kiusche maget reine,
% allí él te encontró sola,
castísima Virgen pura,+(Marienlob 37-38)

(22) *genâden vol*

sô bistu, maget reine.

%lena de gracia

eres, Virgen pura.+

(Lobgesang auf Maria und Christus XLVIII-9-10)

(23) *und suohte, keiserfichiu maget,*

in dîner schôz vil senftez leger.

%buscó, Virgen imperial,

un tierno lecho en tu seno.+(Goldene Schmiede 260-261)

Conclusiones

El elevado número de sustantivos para hacer alusión a la Virgen María desde variados puntos de vista parece justificar más que de sobra la realización de estudios, como los que se han realizado hasta la fecha. Por otro lado, una mirada global a los campos léxicos aquí constatados, permite concluir que la mayoría de ámbitos vitales está representada en ellos: alimentación, construcción, persona, relaciones personales, meteorología, tiempo, naturaleza, agricultura, objetos, religión, etc. Queda al mismo tiempo patente que a la Virgen María se la considera en la literatura como espejo y modelo de virtudes, de aptitudes, de amor, de madre, de hija, de esposa, etc. De todo ello se puede concluir que todo lo bueno y bello de la creación sirve para describir a María y alabarla. Al mismo tiempo, a María se la identifica con todo lo bello que hay en la creación, que es obra de Dios. Con motivo, pues, se la puede denominar a María Reina de la creación.

Ahora bien, en relación con el número de sustantivos constatados, de campos léxicos y porcentajes, es necesario decir que dichas cifras hay que tenerlas en cuenta en términos relativos y no absolutos, ya que están basadas en los textos seleccionados para la realización del presente estudio. Pero estos no son los únicos textos, ya que hay algunos más que, para acotar de algún modo el ámbito de estudio, así como la extensión, no pudieron ser incluidos. Con todo, los textos elegidos han permitido, como se habrá podido comprobar, responder con cierta fiabilidad a las cuestiones que planteaba al inicio. Así pues, ahora es posible conocer qué campos léxicos están representados a la hora de la hablar de la Virgen María, si

bien esto no impide que, al ampliar el análisis a más textos, puedan constatarse algunos más, además de confirmar los ya constatados. Por otro lado, se ha podido comprobar que muchos de los sustantivos recogidos para hacer alusión a María o a alguna de sus cualidades no han sido una casualidad ni hechos aislados, pues estos eran empleados por más de un autor. Esto permite concluir que su empleo era algo extensamente conocido. Por otro lado, hay que puntualizar que no hay que dejarse confundir por algunos resultados. Un ejemplo de ello está en la presencia de campos léxicos por texto, reflejada en la tabla 3. Que la mayoría se concentre en textos como *Goldene Schmiede*, *Lobgesang auf Maria und Christus* y *Mariengrüsse* hay que atribuirlo al hecho de que estos tres textos son proporcionalmente mucho más extensos que los demás, lo cual facilita repeticiones, hablar de más realidades y temas, con la consiguiente inclusión de más campos léxicos.

En cuanto al *corpus* de sustantivos recogido, podemos llegar a las siguientes conclusiones: en primer lugar, si bien es cierto que se utilizan bastantes préstamos, en su mayoría, de origen latino, también lo es que el a.a.m. está mucho más representado con sustantivos autóctonos. También se ha podido constatar el uso de dobles, es decir, de sustantivos prestados y autóctonos, que conviven en a.a.m. Y aquí se hace necesaria una aclaración: especialmente en el texto de la *Salve* hay una alta presencia de términos latinos, sin embargo, este hecho no se explica por el deseo del autor en servirse la lengua latina por motivos estilísticos ni poéticos, sino porque está realizando una traducción parafraseada del texto latino original de la oración de la *Salve*. Con todo, no hay que pasar por alto el siguiente aspecto: si bien es cierto que la lengua alemana medieval de los textos aporta con diferencia la mayor parte de sustantivos, también es cierto que una mayoría considerable de objetos religiosos, así como de productos de la construcción relacionados con aspectos religiosos, son aún de origen latino, con independencia de lo mucho o poco que hayan sido adaptados a la lengua alemana del momento. En este sentido, realidades como *%emplo+*, *%elda+*, *%agrario+*, etc., son expresadas en los textos con términos de origen claramente latino, tal como se ha podido ver a lo largo de este estudio.

Pero no solo ha sido posible constatar la existencia de campos léxicos, sino también la de *%elaciones+* entre María y un segundo término, que pueden ser Dios, el Pueblo elegido del *Antiguo Testamento*/Iglesia o la humanidad, sobre todo a partir de la llegada del Mesías redentor. A este respecto, ha sido posible constatar también que muchos sustantivos aquí recogidos tienen su origen en el *Antiguo Testamento*, basándose en personajes relevantes como David, Salomón, Gedeón, Jesé, etc.

Antes de terminar, me gustaría llamar la atención sobre la necesidad de abordar en detalle algunos aspectos que ha sido imposible abarcar aquí por razones de tiempo y de espacio. Uno de ellos sería el análisis de los roles de la Virgen María en la literatura medieval, como refugio, abogada, convertidora de pecadores, como reina. Otro podría ser cómo se describe a María en relación a Dios, como sagrario, templo, sede, etc. Una cosa es cómo lo describen los Padres y el Magisterio de la Iglesia, y otra cómo se hace en la literatura.

Referencias bibliográficas

a) Fuentes textuales:

- Arnsteiner Marienlied*. En: *Kleinere deutsche Gedichte des 11. und des 12. Jahrhunderts*. Nach Auswahl von Albert Waag. Neu herausgegeben von Werner Schröder. Tübingia: Max Niemeyer, 1972, 171-183.
- Catecismo del Santo Concilio de Trento para los Párrocos*. Ordenado por disposición de san Pío V. Traducido en lengua castellana por el P. Fr. Agustín Zorita. Según la impresión que de orden del Papa Clemente XIII se hizo en Roma año de 1761. 2ª impresión. Madrid: Imprenta Real, 1785.
- Collinson, W.E., *Johannes des wisen Marienlob*. En: *Modern Language Review* 6, 1911, 506-509.
- Haupt, Moritz, *Lobgesang auf Maria und Christus von Gottfried von Strassburg*. En: *Zeitschrift für deutsches Alterthum* 4, 1844, 513-555.
- Mariensequenz aus St. Lambrecht*. En: *Kleinere deutsche Gedichte des 11. und des 12. Jahrhunderts*. Nach Auswahl von Albert Waag. Neu herausgegeben von Werner Schröder. Tübingia: Max Niemeyer, 1972, 241-242.
- Mariensequenz aus Muri*. En: *Kleinere deutsche Gedichte des 11. und des 12. Jahrhunderts*. Nach Auswahl von Albert Waag. Neu herausgegeben von Werner Schröder. Tübingia: Max Niemeyer, 1972, 171-183.
- Melker Marienlied*. En: *Kleinere deutsche Gedichte des 11. und des 12. Jahrhunderts*. Nach Auswahl von Albert Waag. Neu herausgegeben von Werner Schröder. Tübingia: Max Niemeyer, 1972, 235-238.
- Pfeiffer, Franz, *Mariengrüsse*. En: *Zeitschrift für deutsches Alterthum* 8, 1851, 274-298.
- Sagrada Biblia*. Vol. 1: Pentateuco. Texto latino, traducción y notas por la Facultad de Teología de la Universidad de Navarra. Pamplona: EUNSA, 1997.

- Sagrada Biblia*. Vol. 2: Libros Históricos. Texto latino, traducción y notas por la Facultad de Teología de la Universidad de Navarra. Pamplona: EUNSA, 2000.
- Sagrada Biblia*. Vol. 3: Libros Poéticos y Sapienciales. Texto latino, traducción y notas por la Facultad de Teología de la Universidad de Navarra. Pamplona: EUNSA, 2001.
- Sagrada Biblia*. Vol. 4: Libros Proféticos. Texto latino, traducción y notas por la Facultad de Teología de la Universidad de Navarra. Pamplona: EUNSA, 2002.
- Sagrada Biblia*. Vol. 5: Nuevo Testamento. Texto latino, traducción y notas por la Facultad de Teología de la Universidad de Navarra. Pamplona: EUNSA, 2004.
- Salve Regina*. En: *Altdeutsche Blätter*. Vol.1. Moritz Haupt / Heinrich Hoffmann (eds.). Leipzig: Brockhaus, 1836, 78-88.
- Würzburg, Konrad v., *Die goldene Schmiede*. Wilhelm Grimm (ed.). Berlín: Karl J. Klemann, 1840.

b) Bibliografía secundaria:

- Ayerbe, Miguel, 2012, *Apportaciones de la literatura religiosa medieval a la determinación léxica en la traducción: el caso de la literatura mariana medieval aplicada al campo léxico mujeres*. En: *Essays on Translation*. Vicente López Folgado/María del Mar Rivas Carmona (eds.). Hamburgo: Dr Kova , 95-116.
- Bastero de Eleizalde, Juan L., 1995, *María, Madre del Redentor*. Pamplona: EUNSA.
- Bindschedler, Maria, 1985a, *Mittelalterliche Marienlyrik*. En: *Mittelalter und Moderne. Gesammelte Schriften zur Literatur. Zur Feier des 65. Geburtstages*. André Schnyder (ed.). Bern: Paul Haupt, 105-112.
- . 1985b, *Gedanken zur Marienlyrik des Mittelalters und der Romantik*. En: *Mittelalter und Moderne. Gesammelte Schriften zur Literatur. Zur Feier des 65. Geburtstages*. André Schnyder (ed.). Bern: Paul Haupt, 355-366.
- Engelen, Ulrich, 1973, *Die Edelsteine im Rheinischen Marienlob*. En: *Frühmittelalterliche Studien. Jahrbuch des Instituts für Frühmittelalterforschung der Universität Münster*. Karl Hauck (ed.). Vol. 7. Berlín: de Gruyter, 352-376.
- Hindley, Alan/Langley, Frederick W./Levy, Brian J., 2000, *Old French-English Dictionary*. Cambridge: University Press.
- Jantsch, Heinz G., 1959, *Studien zum Symbolischen in frühmittelhochdeutscher Literatur*. Tübingia: Max Niemeyer.

- Kesting, Peter, 1965, *Maria-Frouwe. Über den Einfluß der Marienverehrung auf den Minnesang bis Walther von der Vogelweide*. München: Wilhelm Fink.
- Kluge, Friedrich, 1995, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearbeitet von Elmar Seebold. 23., erweiterte Auflage. Berlin/Nueva York: Walter de Gruyter.
- Kolb, Herbert, 1969, *Das Melker Marienlied*. En: *Interpretationen mittelhochdeutscher Lyrik*. Günther Jungbluth (ed.). Berlin: Gehlen, 47-82.
- Lexer, Matthias (1872), *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*. Leipzig: S. Hirzel. URL: <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/> (última consulta: 15.06.2015).
- Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. Mit Benutzung des Nachlasses von Georg F. Benecke. Ausgearbeitet von Wilhelm Müller und Friedrich Zarncke. Leipzig: S. Hirzel, 1854. URL: <http://woerterbuchnetz.de/BMZ/> (última consulta: 15.06.2015).
- Peil, Dietmar, 1989, *Bildfeldtheoretische Probleme in der Goldenen Schmiede Konrads von Würzburg*. En: *Jahrbuch der Oswald von Wolkenstein Gesellschaft*. Hans-Dieter Mück/Ulrich Müller (eds.). Vol. 5. Wiesbaden: Reichert, 169-180.
- Polo, Jesús, 1987, *María, sagrario viviente del Espíritu Santo*. En: *Scripta Theologica* 19, 683-727.
- Schlösser, Felix, 1964, *Die Anfänge der Marienlyrik in der volkssprachlichen Literatur des Mittelalters*. En: *Maria im Kult*. Deutsche Arbeitsgemeinschaft für Mariologie (ed.). Essen: Hans Driwer, 86-114.
- Segura, Santiago, 2001, *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español y de las voces derivadas*. Bilbao: Universidad de Deusto.

